

НОМІНАЦІЯ 1

Переклад сучасного поетичного твору з польської мови
(перекладіть вірш українською мовою)

wiersz z bajki “BAJKA O KRÓLU MURDASIE”

Stanisław Lem

ybiła godzina – ścina się rodzina,
Brat brata lub ciotkę, a kuzyn kuzyna.
Bulgoce saganek – dochodzi bratanek,
Żre podagra szwagra, kat mu zaraz zagra.
Pociotek przez płotek, wujny, stryjny rojne
idą już na wojnę, oj, będzie łoskotek.
Idzie wnuczę. idzie teść,
ja cię uczę, jak ich grześć:
Lewą tnij, prawą kłuj,
bo tu stryj, a tam wuj,
Niech ojczyrna kto przytrzyma,
w łeb pasierba. będzie szczerba.
Leży zięc. grobów pięć.
pada teść, mogił sześć.
Stryk dziadowi, stryk babusi.
stryk stryjkowi. tak być musi.
Bo krewni, choć rzewni,
tylko w ziemi pewni.
Wybiła godzina – gadzina rodzina,
Na kogo wypadnie, na tego się wspina.
Pochowaj go ładnie, sam się ukryj wszędzie,
Nie schowasz się wcześniej – pochowają we śnie.